May Plouzeau, *En relisant 'Meraugis de Portlesgues'*

Maria Colombo Timelli

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/2984>

DOI : 10.4000/studifrancesi.2984

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 juillet 2013

Pagination : 428

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Maria Colombo Timelli, « May Plouzeau, *En relisant 'Meraugis de Portlesgues'* », *Studi Francesi* [En ligne], 170 (LVII | II) | 2013, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 02 février 2023. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/2984> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.2984>

Ce document a été généré automatiquement le 2 février 2023.

Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International
- CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

May Plouzeau, *En relisant 'Meraugis de Portlesgues'*

Maria Colombo Timelli

RÉFÉRENCE

MAY PLOUZEAU, *En relisant 'Meraugis de Portlesgues'*, in «Romania», 130, 2012, pp. 134-201 et 407-472.

- 1 L'édition-traduction de *Meraugis* par Michelle Szkilnik (Champion Classiques – Moyen Âge, 2004) offre à M.P. la possibilité de discuter longuement – sur la base de matériaux très riches et partiellement inédits, entre autres une correspondance entre Mathias Friedwagner, éditeur du roman en 1897, et un collègue italien à propos de certaines leçons du ms. Turin, BNU, L.IV.33 – une petite série de mots «maltraités» dans les dictionnaires historiques et surtout dans les glossaires d'édition voire dans les traductions en français moderne. Il s'agit de: *covenancier / covenanter, *estendre soi, mors* (< *mo-res* lat.), *broche* (dans la loc. *entaillier / taillier / trenchier la b.*), *anchais* (première partie); et de: *ortale* et *rale* (dont la «disparate sémantique» semble devoir être rattachée à **rasclare*, 'racler', p. 429), *fro* (lié à **fragum*, attesté aussi dans la locution *aler en fro*, 'aller au combat, en guerre').